



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Long Term Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC  
OF ROMANIA

Bucharest, May 19, 1981

In force September 24, 1982

---

## COMMERCE

Accord à long terme entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE

Bucarest, le 19 mai 1981

En vigueur le 24 septembre 1982

---

LEGAL LIBRARY  
DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS  
BIBLIOTHEQUE JURISPRUDEN-  
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES





CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Long Term Agreement between CANADA and the SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Bucharest, May 19, 1981

In force September 24, 1982

COMMERCE

Accord à long terme entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Bucarest, le 19 mai 1981

En vigueur le 24 septembre 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA.

43 257 214  
b 2336976

43 257 213  
b 2336969

**LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
ROMANIA TO PROMOTE AND TO DEVELOP ECONOMIC AND  
INDUSTRIAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter called the "Contracting Parties",

RECALLING their Trade Agreement of<sup>(1)</sup> July 16, 1971;

REAFFIRMING their commitments to the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade;

NOTING the favourable development of economic relations between the two countries;

WISHING to promote and develop further the economic and industrial co-operation between the two countries;

CONSIDERING the levels of economic development and growth potential of the two countries;

GUIDED by the high significance they attach to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and by their determination to act in accordance with its principles and provisions;

APPRECIATING the utility of long-term agreements for the development of economic and industrial co-operation;

CONSIDERING that the interests of both countries and their peoples are served by co-operation among each other's firms, enterprises and economic organizations;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall continue to direct their efforts towards facilitating, in accordance with their respective laws and international rights and obligations, the continuous and diversified growth of bilateral trade and the development of economic and industrial co-operation among firms, enterprises and economic organizations from the two countries.

<sup>(1)</sup> Treaty Section 1971 No. 48.

## ACCORD À LONG TERME RELATIF À LA PROMOTION ET AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

RAPPELANT l'accord commercial<sup>(1)</sup> du 16 juillet 1971 entre les deux pays;

RÉAFFIRMANT leurs engagements aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

CONSTATANT le développement favorable des relations économiques entre les deux pays;

DÉSIREUX d'encourager et de faire progresser la coopération économique et industrielle entre les deux pays;

COMPTE TENU des niveaux de développement économique et de potentiel de croissance des deux pays;

GUIDÉS par l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975, et par leur détermination à agir conformément à ses principes et dispositions;

RECONNAISSANT l'utilité d'accords à long terme pour le développement de la coopération économique et industrielle;

COMPTE TENU du fait que la coopération entre les sociétés, entreprises et organisations économiques sert les intérêts des deux pays et de leurs populations respectives;

sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE I

Les Parties contractantes continueront d'œuvrer pour faciliter, en conformité de leurs lois et de leurs droits et obligations internationaux respectifs, la croissance continue et diversifiée du commerce bilatéral et le développement de la coopération économique et industrielle entre les sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1971 n° 48

## ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote economic and industrial co-operation on the basis of most-favoured nation treatment, according to the rights and obligations contained in the General Agreement on Tariffs and Trade.

## ARTICLE 3

The Contracting Parties shall assist in the conclusion and implementation of mutually beneficial agreements between firms, enterprises and economic organizations from the two countries.

## ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial co-operation in areas already under consideration such as: machine building, electrical and electronics, nuclear energy, mining and metallurgy, agriculture, consulting engineering, and in other areas of mutual interest.

## ARTICLE 5

Economic and industrial co-operation shall develop on the basis of contractual arrangements between interested firms, enterprises and economic organizations from the two countries in accordance with their respective laws, regulations and international obligations. Economic and industrial co-operation activities may occur in a variety of ways, including especially the following:

—joint participation in natural resource development in either country or a third country as appropriate;

—co-operation on capital construction projects in either country or a third country as appropriate;

—establishment of joint ventures either for the production and/or marketing of goods and services;

—co-operation on the joint production of machinery, equipment and installations for marketing in either country or a third country as appropriate;

—transfer of patent rights, technical data and know-how on mutually agreed terms between firms, enterprises and economic organizations from the two countries and in accordance with the domestic laws and international obligations of the Contracting Parties.

## ARTICLE 6

Recognizing the importance of financing for the further development of economic relations, the Contracting Parties shall make efforts to achieve the extension of credits to each other on conditions as favourable as possible.

## ARTICLE 2

Les Parties contractantes encourageront la coopération économique et industrielle sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, en conformité des droits et obligations que renferme l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

## ARTICLE 3

Les Parties contractantes aideront à la conclusion et à la mise en œuvre d'accords mutuellement avantageux entre des sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

## ARTICLE 4

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération économique et industrielle dans les domaines déjà à l'étude, par exemple: construction de machines, électricité et électronique, énergie nucléaire, exploitation minière et métallurgie, agriculture, génie-conseil et autres secteurs d'intérêt commun.

## ARTICLE 5

La coopération économique et industrielle prendra la forme de dispositions contractuelles entre les sociétés, entreprises et organisations économiques intéressées des deux pays, en conformité de leurs lois, règlements et obligations internationales respectifs. Les activités de coopération économique et industrielle pourront se produire de diverses manières, y compris en particulier:

—la participation conjointe à la mise en œuvre de richesses naturelles dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;

—la coopération à des projets d'installations permanentes dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;

—la création d'entreprises conjointes pour la production et (ou) la commercialisation de biens et services;

—la coopération à la production conjointe de machines, d'équipement et d'installations de commercialisation dans l'un ou l'autre des pays ou dans un tiers pays, le cas échéant;

—le transfert de droits de brevets, de données et de savoir-faire techniques selon des conditions mutuellement acceptées par les sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays, et en conformité des lois nationales et des obligations internationales des Parties contractantes.

## ARTICLE 6

Reconnaissant l'importance du financement dans le développement de leurs relations économiques, les Parties contractantes s'efforceront de s'accorder les facilités de crédit les plus favorables possible.

## ARTICLE 7

The Contracting Parties shall accord the benefits of their respective laws and regulations regarding drawbacks of customs duties, other taxes and duties payable on goods imported into either country from the other country for subsequent re-export to a third country.

## ARTICLE 8

The Canada - Romania "Joint Governmental Commission for Promotion of Trade and Economic Co-operation" shall review the implementation of the terms of this Agreement in addition to the Trade Agreement of July 16, 1971. The Joint Governmental Commission will undertake the following tasks:

- the periodic examination of the state of bilateral commercial relations and the prospects for future growth and diversification of these relations;
- the exchange of statistical and other economic information that is as complete, timely and accurate as possible in order to assist in the planning of mutually advantageous economic and industrial co-operation;
- the identification and facilitation of business visits between representatives of firms, enterprises and economic organizations from the two countries;
- the examination of specific issues arising out of this Agreement;
- the submission by either side to its respective Government of recommendations relating to this Agreement.

The "Joint Government Commission for the Promotion of Trade and Economic Co-operation" shall ordinarily meet once a year alternately in Canada and Romania.

## ARTICLE 9

The present Agreement shall be without prejudice to other existing Agreements between the two Governments or to existing multilateral conventions to which the two Governments are party.

## ARTICLE 10

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement will be settled by direct negotiations and through diplomatic channels.



## ARTICLE 7

Les Parties contractantes s'accorderont l'une l'autre les avantages prévus par leurs lois et règlements respectifs en ce qui concerne la remise des droits de douane et d'autres taxes et droits applicables aux biens importés sur le territoire d'une Partie contractante en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, pour fins de réexportation ultérieure à un tiers pays.

## ARTICLE 8

La «Commission mixte pour la promotion de la coopération commerciale et économique» entre le Canada et la Roumanie examinera la mise en œuvre des modalités du présent Accord en plus de celles de l'Accord commercial du 16 juillet 1971. La Commission mixte sera chargée des tâches suivantes:

—examiner périodiquement l'état des relations commerciales bilatérales et les perspectives de croissance et de diversification de ces relations;

—l'échange de données statistiques et d'autres renseignements économiques qui soient aussi exhaustifs, opportuns et précis que possible, afin d'aider à planifier une coopération économique et industrielle mutuellement avantageuse;

—identifier et faciliter des visites d'affaires entre des représentants de sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays;

—examiner des questions particulières découlant du présent Accord;

—présenter, par l'une ou l'autre Partie, des recommandations à son gouvernement au sujet du présent Accord.

La «Commission mixte pour la promotion de la coopération commerciale et économique» se réunira en principe une fois l'an, alternativement au Canada et en Roumanie.

## ARTICLE 9

Le présent Accord ne portera pas préjudice à d'autres accords existants entre les deux gouvernements ou à d'autres conventions multilatérales en vigueur auxquelles les deux gouvernements sont parties.

## ARTICLE 10

Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera réglé au moyen de la négociation directe et par l'intermédiaire des voies diplomatiques.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force upon the date upon which the Contracting Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Within six months prior to the expiry of the said ten-year period, the Contracting Parties may agree upon measures necessary to continue economic and industrial co-operation between their two countries. The present Agreement may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 12

The termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts signed prior to this termination between firms, enterprises, and economic organizations from the two countries.

## ARTICLE 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes s'échangeront des notes diplomatiques s'informant l'une l'autre qu'elles ont rempli toutes les conditions applicables pour son entrée en vigueur. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Dans les six mois précédant l'expiration de ladite période de dix ans, les Parties contractantes pourront convenir des mesures nécessaires à la poursuite de la coopération économique et industrielle entre les deux pays. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

## ARTICLE 12

L'expiration du présent Accord n'influera nullement sur la validité des contrats conclus pendant la période de validité de l'Accord entre des sociétés, entreprises et organisations économiques des deux pays.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest this 19<sup>th</sup> day of May, 1981 in the English, French and Romanian languages, each version being authentic.

ED LUMLEY

*For the Government of Canada*

ALEXANDRU MARGARITescu

*For the Government of the Socialist Republic of Romania*

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest, ce 19<sup>ième</sup> jour de mai 1981, en anglais, français et roumain, chaque version faisant également foi.

ED LUMLEY

*Pour le gouvernement du Canada*

ALEXANDRU MARGARITESCU

*Pour le gouvernement de la République Socialiste de Roumanie*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092632 0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/16  
ISBN 0-660-53746-X

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/16  
ISBN 0-660-53746-X

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépistage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.



